

## NIPTA

## 第 13 回の3級試験問題

## 1. 記述問題の部

★★★<第13回知的財産翻訳検定試験【第6回英文和訳】> ★★★

<<-3級課題->>

## 1. 記述問題の部

下記の英文中のアンダーライン部(---)を和訳してください。

Due to the complicated lifestyle in modern societies and the influence between the members of the societies, modern people are subject to a lot of stress. Because of the stress, they do not have sufficient sleep, which undesirably affects their bodies. Therefore, in order to induce comfortable and agreeable sleep, a number of technologies have been proposed.

However, the related art technologies, such as that disclosed in Japanese Unexamined Patent

Application Publication No. 2003-380040, have problems in that a user, who is trying to fall

asleep, feels uncomfortable because of the use of sensors contacting the user's body. Another

problem is that it is hard to simultaneously detect variation in the physiological signals of a

sleeping user and variation in the sleep environment, and perform feedback control on the sleep

environment even if a non-contact type sensor is used.

Thus, there still exists a large demand for improved instruments which would afford sound sleep.

## 2. 選択問題の部

問 1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A patent application becomes abandoned for failure to file a complete and proper reply within limited time.

- A 回答が不十分だと出願は放棄されたことになる。
- B 期限内に完全かつ適切な回答がなされないと出願は放棄されたことになる。
- C 期限内に完全かつ適正な回答がなされないと出願は取り下げられたことになる。

(2) A solar cell or photovoltaic cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A 太陽電池または光電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- B 光電池である太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- C 太陽電池も光電池も光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置であることに変わりはない。

(3) Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

- A 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。
- B 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。
- C 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

(4) Soil moisture sensing devices and other methods of water conservation have been available for decades, but have enjoyed only limited success.

- A 水を確保するための土壌湿分検出装置は長年用いられてきたが十分な効果をあげたとは言えない。
- B ここ何十年ものあいだ土壌湿分センサーなどの水資源確保のための手法が用いられてきたがその効果は限定的であった。
- C 水資源確保のための方法として土壌湿分センサーが数十年にわたって用いられてきたがその効果は不十分であった。

- (5) The comparator receives the sensor output and compares it with the reference voltage.
- A 比較器に入力されたセンサーの出力が参照電圧と比較される。  
 B 比較器はセンサーの出力と参照電圧とを比較する。  
 C センサーの出力が比較器に入力され比較器がこれを参照電圧と比較する。
- (6) The members may or may not be integrated.
- A それらの部材を一体化しても良いしそうでなくても良い。  
 B それらの部材は積分される可能性がある。  
 C それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。
- (7) It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.
- A ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつけてはならない。  
 B 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけてはならない。  
 C クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほうがよい。
- (8) Some countries are not adherents to an 1878 treaty called The Paris Convention.
- A いくつかの国は1878年の通称「パリ条約」に加盟していない。  
 B 「パリ条約」と呼ばれる1878年の条約に加盟していない国もないわけではない。  
 C 1878年にパリ条約が締結されたときにはいくつかの国は加盟しなかった。
- (9) Design patents and trademarks are often confused but are different things.
- A 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。  
 B 特許と商標とを混同してはならない。  
 C 意匠特許と商標とは別のものである。
- (10) As most if not all of these compounds are toxic, handling requires greatest care.
- A 一般的にこれらの化合物は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。  
 B これらの化合物の一部は有害なので取り扱いに注意が必要である。  
 C これらの化合物の大部分は有害なので取り扱いに細心の注意が必要である。

問2 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

- (1) A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.
- A 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。  
 B 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や販売までには及ばない。  
 C 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や販売の権利を占有することはできない。
- (2) A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.
- A クロムの含有量が1重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。  
 B クロムの含有量が1重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。  
 C クロムの含有量が1重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。
- (3) A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.
- A 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。  
 B 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。  
 C クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。
- (4) Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.
- A 図1は実施例の横断面図である。  
 B 図1は実施例の縦断面図である。  
 C 図1は実施例の断面図である。
- (5) The device of the invention is generally denoted by numeral 1.
- A 本発明の装置を概略的に参照番号1で示す。  
 B 本発明の装置全体を参照番号1で示す。  
 C 符号1は本発明の装置全体を示す。
- (6) Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

- A 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。  
 B 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。  
 C 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。
- (7) A recent U.S. Supreme Court decision has made it more difficult to patent combinations of known elements.  
 A 米国最高裁の判決により、進歩性要件がより厳しいものとなった。  
 B 最近の米国最高裁の判決により、公知の要素の組み合わせについて特許をとることが難しくなった。  
 C 最近の米国最高裁の判決により、特許要件としての新規性の判断が従来よりも緩和された。
- (8) The term "vehicle" is used herein to mean electrically and/or mechanically driven automobiles.  
 A 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味する。  
 B 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的、機械的あるいは両者の組み合わせによって駆動される自動車を意味する。  
 C 本明細書においては、「車両」という語は、電氣的または機械的に駆動される自動車を意味するもので、電氣的駆動と機械的駆動を併用するものも含む。
- (9) Since a turbine rotor may rotate at tens of hundreds of RPMs, the lubrication is the most crucial problem.  
 A タービンのローターは毎秒数千回転するので潤滑が最も重要な課題となる。  
 B タービンのローターは毎分数万回転で回ることもあるので潤滑が最も重要な問題である。  
 C タービンのローターの回転速度は数万RPMに達することもあるので潤滑が最重要課題である。
- (10) Paradigm shift sometimes is known as the term used to describe a change in basic science.  
 A パラダイムシフトという言葉は、基礎科学の変革をあらわす言葉である。  
 B 今日の基礎科学における変化は「パラダイムシフト」と呼ばれる。  
 C パラダイムシフトが基礎科学の変化をもたらす場合が往々にしてある。

問3 次の日本文のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

- (1) 海洋汚染は、川に流れ込む工場の汚染物質にもその原因がある。  
 A Sea contamination is also attributable to contaminate effluents released from plants into rivers.  
 B Discharge of contaminants from plants into rivers brings about ocean contamination.  
 C Uncontrolled release of contaminants from plants into rivers causes sea contamination.
- (2) 分子量としては500,000乃至10,000が望ましいが、そうでなくても良い。  
 A The molecular weight falls preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.  
 B A molecular weight of from 500,000 to 10,000 is particularly desirable.  
 C The molecular weight may fall within a range of from 500,000 to 10,000, although this is not essential.
- (3) 米国ではソフトウェアやビジネス方法の発明は特許の対象である。  
 A Applicants can seek patent protection under US Patent Law for software and business model inventions.  
 B In the United States, both software and business method inventions are patentable subject matters.  
 C In US, inventions on software and business method are not excluded from patentability.
- (4) 米国においては特許権の存続期間は出願日から20年または発行日から17年である。  
 A Under US Law, the term of patent is either 20 years from the filing date or 17 years from the issue date.  
 B Under US Patent Law, any patent right cannot be valid after 20 years from the application date or 17 years from the Publication.  
 C According to US Patent Law, patents are valid either 20 years from the filing date or 17 years from the date of grant.
- (5) この発明はこれらの問題を完全に解決できないまでも抑えることはできる。  
 A The present invention eliminates or at least suppresses these problems.  
 B The present invention almost perfectly overcomes these problems.  
 C This invention provides a solution to these problems.
- (6) 本発明は沸騰水型原子炉の格納容器に関する。  
 A The present invention pertains to a container of a boiling water reactor.  
 B The present invention relates to a nuclear reactor, in particular to a BWR core.  
 C The present invention concerns about a boiling water reactor container.
- (7) クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。  
 A It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.  
 B A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

- C A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.
- (8) 温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。
- A Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.
- B Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.
- C The most prominent of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.
- (9) 技術開発を促進するためにはまず発明者に対して褒章を与えることだ。
- A A first step towards encouraging technological development is to offer rewards to inventors.
- B Inventors who made great technical contribution should be properly rewarded.
- C Technical progress will be accelerated if inventors are appreciably rewarded.
- (10) 発明が特許されるためにはそれが非自明なものでなければならない。
- A A patent may be granted if the invention is non-obvious.
- B In order for an invention to be patentable, it must be non-obvious.
- C An invention is not patentable if it is obvious.

問4 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

- (1) 侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。
- A The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.
- B The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.
- C The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.
- (2) コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。
- A A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.
- B A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.
- C A condenser blocks DC, while providing an AC connection.
- (3) この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。
- A These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.
- B These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.
- C These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.
- (4) 本明細書に開示された耐酸耐食合金は歯科用その他の用途に用いられる。
- A The alloy disclosed in this specification resistant to acid and corrosion is suitable for dental and other uses.
- B Acid and corrosion resistant alloy disclosed in this specification is usable for clinical purposes such as dental uses.
- C Acid and corrosion resistant alloy disclosed herein is usable for dental purposes and the like.
- (5) 雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。
- A Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.
- B Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.
- C Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.
- (6) ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。
- A Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.
- B Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.
- C The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.
- (7) 企業にとって、研究開発と連動して知財活動を行うことが重要である。
- A For companies, it is important to perform intellectual property activities in collaboration with R&D strategy.
- B For companies, it is important to link R&D with intellectual property strategy.
- C Intellectual property activities linked to R&D is important to companies.
- (8) ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。
- A The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.
- B The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel efficiency and anti-pollution.
- C The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.
- (9) 携帯電話のデザインにおいては重さを小さくすることがますます求められている。  
Increasingly mobile phone design requires smaller weight.

- A
- B Lighter weight is more and more required in cellular phone design.
- C Reduction in weight has been achieved in mobile phone design.

( 10 ) 特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

- A Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.
- B Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.
- C Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

戻る

メニューに戻る